



H0906

ROBINSON CRUSOÉ - A PRESENÇA DO ROMANCE INGLÊS NO BRASIL DO SÉCULO XIX

Douglas Vinicius Souza Silva (Bolsista SAE/UNICAMP) e Profa. Dra. Orna Messer Levin (Orientadora), Instituto de Estudos da Linguagem - IEL, UNICAMP

O trabalho que proponho faz parte de um projeto maior, “A circulação transatlântica dos impressos – a globalização da cultura no século XIX”, que pretende compreender os parâmetros sociais e culturais que explicam a circulação das ideias entre Brasil, França, Inglaterra e Portugal durante o século XIX, mais precisamente de 1789 até 1914. O projeto está construindo um banco de dados que cruza os diversos indícios de circulação de uma obra - suas publicações, anúncios em jornal, entre outros - considerando as atividades dos letrados, ou seja, daqueles que contribuíram para tal circulação. A pesquisa partiu do rastreamento da obra, *Robinson Crusoe*, do autor inglês Daniel Defoe, que nos permitiu chegar a resultados, como a presença, em bibliotecas brasileiras, de publicações na língua original, mas também traduções em francês e em português. As traduções trazem informações relevantes sobre os potenciais leitores, pois permite identificá-los por sua habilidade de ler em inglês, francês ou português. Além disso, os dados possibilitam mostrar quem eram os editores e livreiros, figuras importantes para a compreensão da circulação. Por fim, essa obra interessa ao levar uma imagem da América para a Europa por meio das aventuras vividas no Caribe, trazendo-a posteriormente, de volta à América por meio do impresso que aqui teve grande circulação.

Daniel Defoe - Circulação - Leitores